МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VII (XXI)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(16–18 апреля 2020 г.)

Выпуск 21

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2020

полученных данных). Предполагается, что подобные упражнения помогут развить навыки КМиП, при этом они не станут затруднением для иностранной аудитории, так как данная методика достаточно проста для понимания и может стать переходным «мостиком» к более сложному приему «Ромашка Блума».

Литература

1. Фасиуни П. Критическое мышление: отчёт об экспертном консенсусе в отношении образовательного оценивания и обучения (перевод Е.Н. Волкова) URL: <https://evolkov.net/critic.think/basics/delphi.report.html> (дата обращения: 14.04.2020).
2. Волкова О. Найдено эффективное лекарство от коронавируса // Экспресс-газета, 18 марта 2020. URL: <https://www.eg.ru/trend/859129-naydeno-effektivnoe-lekarstvo-ot-koronavirusa/> (дата обращения: 14.02.2020).
3. Найдено блокирующее коронавирус лекарство // Lenta.ru. 15 апреля, 2020. URL: <https://lenta.ru/news/2020/04/15/block/> (дата обращения: 14.02.2020).

DOI: 10.17223/978-5-94621-901-3-2020-50

СПОСОБЫ АДАПТАЦИИ УЧЕБНОГО ТЕКСТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КУРСУ «КРИТИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ И ПИСЬМО» («ЯДРО БАКАЛАВРИАТА» ТГУ)

Григорьева И.С.

Томский государственный университет, магистрант

METHODS OF ADAPTION THE TEXT FOR FOREIGN STUDENTS IN THE CLASSROOM OF THE COURSE «CRITICAL THINKING AND WRITING» («BACHELOR'S CORE» TSU)

Grigoryeva I.S.

Tomsk State University, master student

В статье предлагаются приемы адаптации учебного текста для иностранных студентов I курса бакалавриата в рамках курса «Критическое мышление и письмо» («Ядро бакалавриата» ТГУ). Проанализированы работы исследователей, рассматривающих адаптацию с разных точек зрения, систематизированы виды и способы адаптации, представлены примеры адаптации учебного текста.

Ключевые слова: интерпретация текста, адаптация текста, русский язык как иностранный.

The article suggests methods of adaptation the text for foreign first year students of the undergraduate studies in the frame of the course «Critical Thinking and Writing» («Bachelor's core») TSU). Author analyzed different points of view on adaptation process, systematized the methods of adaptation and presented examples of text adaptation.

Key words: interpretation, text adaptation, Russian as a foreign language.

Научный руководитель: С.В. Фашанова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

После окончания довузовской подготовки иностранные студенты погружаются в учебную русскоязычную среду, где сталкиваются с аутентичными профессиональными текстами. На занятиях по специальности учащиеся осваивают терминологический аппарат, на занятиях по курсу «Критическое мышление и письмо» (КМиП) учатся читать, понимать и интерпретировать научно-учебные тексты, формируют грамматический каркас и осваивают общенаучную терминологию. Методическая цель курса КМиП, включенного в программу «Ядро бакалавриата» ТГУ, заключается в формировании у студентов навыков работы с текстами: отделение главной информации от второстепенной, компрессия текстов, освоение грамматических конструкций научного стиля и т.д. [1. С. 318]. Новизна работы обусловлена уникальностью проекта «Ядро бакалавриата» в России, для которого впервые требуется разработать содержание занятий к курсу КМиП для иностранных студентов по 4 проблемно-тематическим блокам: «Природа», «Технический и цифровой мир», «Человек и общество», «Художественный мир и арт-практики». В центре занятия – текст, что ставит перед преподавателями проблему отбора и адаптации научно-учебных текстов для первокурсников с уровнем владения русским языком А2-В1. Цель статьи – проанализировать способы адаптации научно-учебного текста для последующего применения на занятиях по КМиП. В качестве источника текстовых материалов были использованы материалы научно-просветительского сайта postnauka.ru.

На занятиях по специальности учащиеся развивают сознание специалиста путем интерпретации познаваемых текстов. Интерпретация – это вторичная концептуализация текста, высказанная рефлексия, так как читатель ищет смыслы в тексте, опираясь на личный жизненный опыт [2. С. 10]. Когнитивность предполагает учет всех факторов, которые создают сложность для понимания смысла текста адресатом. Трудности могут составлять синтаксические конструкции, словообразовательные особенности русского языка, семантика отдельных слов и т.д.

Адаптация – это «приспособление текста к условиям его функционирования» [3. С. 9], изменение сообщения таким образом, чтобы его восприятие было облегчено. Она направлена на максимальное сохранение смысла текста, при этом изложение текста должно быть осуществлено с помощью таких средств и способов, которые будут наиболее приемлемы для данного адресата. Классификацией адаптации занимались С.В. Первухина, Н.А. Маркина, А.В. Брыгина. Данные авторы продемонстрировали процесс адаптации текста с точки зрения языковой и текстовой адаптации, а также её разновидности в зависимости от субъекта, объекта и адресата изменения текста. В данной работе мы воспользуемся классификацией А.В. Брыгиной, которая разделяет приемы адаптации на две группы: лингвистические и нелингвистические.

В рамках преподавания РКИ субъектом адаптации является преподаватель и/или методист, объектом – лингвистические и нелингвистические вербальные знаки текста. В контексте преподавания РКИ предлагаем использовать следующую классификацию видов и способов адаптации с использованием исследований вышеупомянутых авторов (таблица).

Виды адаптации

Вид адаптации	Объект адаптации	Способы адаптации
Лингвистическая	Текст, а именно грамматические и синтаксические конструкции, отдельные лексемы и т.д.	Опущение, замена (генерализация и конкретизация), добавление, перестановка, упрощение
Нелингвистическая	Информация: объем текста, тематические линии, содержание, культурологические реалии	Сокращение, замена (генерализация и конкретизация)

Для научно-учебных текстов технического профиля используются лингвистическая и нелингвистическая адаптации. Для примера адаптационных преобразований был использован текст «5 проблем беспилотного транспорта» объемом 1 600 слов. Конечный объем текста составил 700 слов, путем применения нелингвистических способов адаптации – опущения и сокращения. В данном тексте была опущена экономическая лексика (*рынок, цена, маркетинговый ход*), так как она входит в темы занятий по блоку «Технический и цифровой мир», и подзаголовки статьи для последующей работы с текстом.

Добавление в тексте может осуществляться с помощью рисунков, описательных предложений, дефиниций. В тексте для семантизации технического устройства «лидар» был использован наглядный рисунок, изображающий данное устройство в момент работы.

Генерализация применяется для устранения лексических трудностей. Например, понятие «сверхточная нейронная сеть» было заменено на понятие «искусственный интеллект», так как данные занятия направлены на изучение лексических и грамматических общенаучных конструкций, поэтому усложнять понимание текста нецелесообразно.

Упрощение и перестановку следует использовать для переформулировки синтаксически сложно построенных предложений. Например, предложение «Одной из важных особенностей радаров является то, что они позволяют напрямую определять скорость объекта» было упрощено до «Важная особенность радаров заключается в возможности определить скорость объекта напрямую».

Чтение аутентичных научно-учебных текстов при недостаточном уровне владения языком приводит к снижению мотивации к обучению. Осуществляя адаптацию текста, мы ориентировались на адресата, чтобы облегчить восприятие текста, и учитывали следующие факторы: языковой уровень, специальность и фоновые знания. После применения способов адаптации текст сохранил все признаки как коммуникативной единицы: информативность, смысловую законченность, познавательную ценность. Таким образом, считаем целесообразным производить адаптацию научно-учебного текста в рамках курса «Критическое мышление и письмо».

Литература

1. Материалы международной конференции по новым образовательным технологиям : сборник EdCrunch. Томск : Изд-во Том. ун-та, 2019. 400 с.
2. Дьякова А.А. Интердискурсивная адаптация текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 10 с.
3. Брыгина А.В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста. М., 2004. 13 с.